

**No. 28410**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
ZAIRE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Kinshasa on 26 January 1989**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 8 October 1991.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ZAÏRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Kinshasa le 26 jan-  
vier 1989**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Exekutivrat der Republik Zaire,

im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zaire,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Zaire beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Exekutivrat der Republik Zaire oder anderen von beiden Vertragsparteien gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Wasserversorgung REGIDESO,
- Stadtbahn Kinshasa,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung von Vorhaben erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu einem Gesamtbetrag von 9 700 000,- DM (in Worten: neun Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Exekutivrat der Republik Zaire durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

#### Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Der Exekutivrat der Republik Zaire, soweit er nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

#### Artikel 3

Der Exekutivrat der Republik Zaire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Zaire erhoben werden.

#### Artikel 4

Der Exekutivrat der Republik Zaire überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen. Detailfragen werden durch Briefwechsel zwischen den Vertragsparteien geregelt.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Exekutivrat der Republik Zaire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald der Exekutivrat der Republik Zaire der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Zaire erfüllt sind.

Geschehen zu Kinshasa am 26. Januar 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

DIETRICH VENZLAFF  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für den Exekutivrat  
der Republik Zaire:

MOBUTU NYIWA  
Staatskommissar für Internationale Kooperation

---

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne  
Et

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre,

Ci-après dénommés "parties contractantes",

Considérant les relations amicales qui existent entre la République du Zaïre et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Convaincus que le maintien des relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République du Zaïre,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1<sup>er</sup>

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Conseil Exécutif de la République du Zaïre ou à d'autres bénéficiaires choisis de commun accord par les deux parties contractantes d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

- approvisionnement en eau potable REGIDESO,
- transports urbains Kinshasa,

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre rétroactif le 26 janvier 1989, date de la signature, le Gouvernement zaïrois ayant notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 4 mai 1990) l'accomplissement des conditions nécessaires, conformément à l'article 7.

à condition que les projets soient reconnus après examen dignes d'être encouragés, des prêts et, si besoin est, des contributions financières pour la préparation et pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ces projets, jusqu'à concurrence d'un montant total de 9.700.000 DM (en toutes lettres: neuf millions sept cent mille Deutsche Mark).

- (2) Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 1 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

#### Article 2

- (1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Ces contrats seront conclus conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.
- (2) Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

## Article 3

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et impôts publics perçus en République du Zaïre en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

## Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport. Les questions de détail seront réglées par un échange de lettres entre les parties contractantes.

## Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

## Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil Exécutif de la

République du Zaïre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à compter de la date de sa signature dès que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre fera connaître au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies du côté de la République du Zaïre.

FAIT à Kinshasa, le 26 janvier 1989  
en double exemplaire original en langues française et allemande,  
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

[Signé]

DIETRICH VENZLAFF  
Ambassadeur de la République  
fédérale d'Allemagne

Pour le Conseil Exécutif  
de la République du Zaïre :

[Signé]

MOBUTU NYIWA  
Commissaire d'Etat  
à la Coopération Internationale



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE EXECUTIVE COUNCIL  
OF THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire, hereinafter called the “Contracting Parties”,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zaire,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote social and economic development in the Republic of Zaire,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Executive Council of the Republic of Zaire, or other beneficiaries selected by mutual agreement between the Contracting Parties, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans for the projects

— “REGIDESO Drinking Water Supply”,

— “Kinshasa Urban Transport”

provided that, after examination, these projects are deemed to qualify for promotion, and, if necessary, financial contributions for the preparatory and collateral measures necessary to the implementation and maintenance of these projects, up to a total of DM 9,700,000 (nine million seven hundred thousand deutsche mark).

2. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraph 1 above shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

*Article 2*

1. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipients of

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 26 January 1989, the date of signature, the Government of Zaire having notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 4 May 1990) of the completion of the necessary domestic formalities, in accordance with article 7.

the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. These contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Executive Council of the Republic of Zaire, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

#### Article 3

The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Zaire in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

#### Article 4

The Executive Council of the Republic of Zaire shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans or financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises. The details shall be arranged through an exchange of letters between the Contracting Parties.

#### Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

#### Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Executive Council of the Republic of Zaire within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

#### Article 7

This Agreement shall enter into force with retroactive effect from the date of its signature, once the Executive Council of the Republic of Zaire has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary domestic formalities for the entry into force of the Agreement have been fulfilled on the part of the Republic of Zaire.

DONE at Kinshasa on 26 January 1989, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

DIETRICH VENZLAFF  
Ambassador of the Federal  
Republic of Germany

For the Executive Council  
of the Republic of Zaire:

MOBUTU NYIWA  
Secretary of State  
for International Cooperation

---

